

Colloque international ‘Traduction et critique’

pour commémorer le 500^{ème} anniversaire de la naissance d'Etienne Dolet(1509-1546)

(les 24-27 septembre, Université Korea, Séoul, Corée du Sud)

Les informations générales du colloque

- DATE : jeudi 24 - dimanche 27 septembre 2009
- LIEU : Université Korea (Bâtiment de la Faculté des Lettres, salles 132, Bâtiment de la Bibliothèque digitale du Centenaire, salle du congrès international / Bâtiment de la Faculté des études internationales, salle 321)
- LANGUE OFFICIELLE : français
- ORGANISATION : Equipe de formation des critiques des traductions
Société coréenne d'études de la critique de la traduction
- PATRONAGE : Société d'histoire littéraire de la France
- HÔTES : Institut d'études rhétoriques de l'Université Korea
Equipe de recherche de l'évaluation des traductions coréennes des chefs-d'oeuvre de la littérature française
- PARRAINAGE : Fondation Daesan
Université Korea
- DATES IMPORTANTES
 - inscription hâtive : jusqu'au 4 septembre
 - soumission du texte de communication : jusqu'au 31 août
- COMITÉ D'ORGANISATION :
 - Professeur YI Yeonghoun (Président)
courriel : erasme@korea.ac.kr ; tél. : (82-2)-3290-2106
 - Professeur SOHN Jookyoung (Responsable administratif)
courriel : jksohn@korea.ac.kr ; tél. : (82-2)-3290-2101
 - Professeur CHO Jaeryong (Responsable scientifique)
courriel : rythme@korea.ac.kr ; tél. : (82-2)-3290-2102

Le programme du colloque

[Jeudi 24 septembre : 14h30 – 18h00 (Bâtiment de la Faculté des Lettres, salle 132)]

Session de doctorants

1^{re} partie

Président : YI Yeonghoun (Université Korea)

14h30-14h40 : Mot de bienvenue de GANG Chungryong, responsable du département de langue et littérature françaises de l'Université Korea

14h40-15h10 : “Rimbaud traduit en Corée avant la Libération”, SUN Sun / WI Hyojeong (Université Korea)

15h10-15h40 : “Des traductions japonaises des œuvres de Rabelais”, KAJIRO Aya (Université Paris IV / Université Keio)

15h40-15h50 : Pause café

2^{ème} partie

Présidente : CHANG Inbong (Université féminine Ewha)

15h50-16h20 : “«Traduire le souffle, traduire la vie» : Traduire vers une langue étrangère”, CHO Soomi (Université Paris X)

16h20-16h50 : “Traduire le «théâtre des oreilles» : L’oralité de Valère Novarina comme problème posé à la traduction”, Isabelle BABIN (Université Paris VIII)

16h50-17h00 : Pause café

17h00-17h30 : “Traduire les proverbes : Le cas du *Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll en français et en coréen”, KIM Heejin (Université Sungkyunkwan)

17h30-18h00 : “Retraduction de *Le Rouge et le Noir* en Corée: traduction et le système linguistique (1950-2000)”, LIM Soonjeung (Ecole d’interprétation et de traduction de l’Université féminine Ewha)

18h20-21h00 : Soirée d’accueil au restaurant Doridon

[Vendredi 25 septembre : 09h30 – 17h50 (Bâtiment de la Bibliothèque digitale du Centenaire, salle du congrès international)]

Ouverture du colloque

Président : SOHN Jookyoung (Université Korea)

09h30-10h00 : Accueil et inscription

- 10h00-10h10 : Allocution d'ouverture de HWANG Hieonsan, président de la Société coréenne d'études de critique de la traduction
- 10h10-10h20 : Allocution d'accueil de JON Sunggi, directeur général de l'Institut d'études rhétoriques de l'Université Korea
- 10h20-10h30 : Allocution de félicitation de Mireille HUCHON, vice-présidente de la Société d'histoire littéraire de la France
- 10h30-10h40 : Pause café

Session plénière 'Traduction et critique'

1^{re} partie

Président : HAN Daekyun (Université de Cheongju)

- 10h40-11h20 : "La manière de traduire en toutes langues", Marie-Luce DEMONET (Université de Tours)
Débatteur : ITO Gengo (Université Doshisha)
- 11h20-12h00 : "Le portrait servile des traducteurs du XVI^e siècle : humiliation ou revendication ?", SOHN Jookyoung (Université Korea)
Débatteur : KIM Junhyun (Institut d'études rhétoriques de l'Université Korea)
- 12h00-13h30 : Déjeuner au restaurant des enseignants (Bâtiment de la Faculté des études internationales, rez-de-chaussée)

2^{ème} partie

Présidente : IM Hyegyong (Université féminine Sookmyung)

- 13h30-14h10 : "Les « translateurs » de récits de la première Renaissance : traduction, adaptation et circulation du récit bref européen (1480-1530)", Nora VIET (Université Paris IV)
Débatteur : KIM Junhan (Institut d'études rhétoriques de l'Université Korea)
- 14h10-14h50 : "« Fabrique et discours » de la traduction des années 1540 en France : Etudes comparative et microscopique de quelques traductions d'œuvres italiennes", UETANI Toshinori (Université de Tours)
Débatteur : KUBO Miyuki (Université Meiji)
- 14h50-15h00 : Pause café

Session plénière 'Traduction et réception'

1^{re} partie

Présidente : Mireille HUCHON (Université Paris IV)

- 15h00-15h40 : "Traduire Rabelais en coréen", YU Seokho (Université Yonsei)
Débatteur : LEE Hyeun (Université nationale de Séoul)
- 15h40-16h20 : "*Pantagruel* de Rabelais en français moderne: questions de traduction intralinguale", YI Yeonghoun (Université Korea)

Débatteur : HIRATE Tomohiko (Université de Hiroshima)

16h20-16h30 : Pause café

2^{ème} partie

Président : Gérard DESSONS (Université Paris VIII)

16h30-17h10 : “*Les Essais* de Montaigne dans les traductions anglaises”, LEE Sunhee
(Institut d’études rhétoriques de l’Université Korea)

Débatteur : RHEE Kyeongueui (Université nationale de Kyungpook)

17h10-17h50 : “Poids philosophique dans la traduction du *Mur* de Sartre”, BYUN Kwangbai
(Université Hankuk des études étrangères)

Débatteur : JI Yungrae (Université Korea)

18h00-21h00 : Réception et dîner de gala au restaurant Moshim

[Samedi 26 septembre : 10h00-18h30 (Bâtiment de la Faculté des études internationales, salle 321)]

Session plénière ‘Traduction et poésie’

1^{re} partie

Présidente : Marie-Luce DEMONET (Université de Tours)

10h00-10h40 : “Traduction et poésie française à la Renaissance: Louise Labé Lyonnaise en habits saphiques”, Mireille HUCHON (Université Paris IV)

Débatteur : UETANI Toshinori (Université de Tours)

10h40-11h20 : “L’antiquité et le progrès de la métrique dans les traductions «érudites» des psaumes au XVI^e siècle”, ITO Gengo (Université Doshisha)

Débatteur : Nora VIET (Université Paris IV)

11h20-11h30 : Pause café

2^{ème} partie

Présidente : MOON Siyeun (Université féminine Sookmyung)

11h30-12h10 : “Lewis Carroll et le *Snark* en français”, Inês OSEKI-DÉPRÉ (Université de Provence)

Débatteur : OH Jungsook (Université Kyunghee)

12h10-12h50 : “Poète du poète. Essai de réflexion sur la pratique des poètes-traducteurs”,
Christine LOMBEZ (Université de Nantes)

Débatteur : JIN Jongwha (Université nationale de Gongju)

12h50-14h00 : Déjeuner au restaurant des enseignants (Bâtiment de la Faculté des études internationales, rez-de-chaussée)

Session plénière ‘Traduction et philosophie’

Président : YU Kihwan (Université Hankuk des études étrangères)

14h00-14h40 : “Traduire le poème de la philosophie”, Gérard DESSONS (Université Paris VIII)

Débatteur : YUN Seongwoo (Université Hankuk des études étrangères)

14h40-15h20 : “La traduction et les styles d’écriture des philosophes japonais: la question de l’expression rigoureuse”, UEHARA Mayuko (Université Meisei)

Débatteur : Guillaume JEANMAIRE (Université Korea)

15h20-15h30 : Pause café

Session plénière ‘Traduction et théorie’

1^{re} partie

Présidente : LEE Jisoon (Université Sungkyunkwan)

15h30-16h10 : “L’affinité comme traduisance : questions de traduction des vers coréens”, CHO Jaeryong (Université Korea)

Débatteur : Simon KIM (Université Korea)

16h10-16h50 : “La Querelle d’Homère : histoire et enjeux”, SHIN Junga (Université Hankuk des études étrangères)

Débatteur : KANG Hiseok (Université Sungkyunkwan)

16h50-17h00 : Pause café

2^{ème} partie

Présidente : LEE Hyang (Université Korea)

17h00-17h40 : “ La Diversité culturelle et la mission de la traduction — Réflexions sur la traduction dans le contexte interculturel ”, XU Jun (Université de Nanjing)

Débatteur : SHIN Okkeun (Université Korea)

17h40-18h20 : “Paradoxes du lointain: la traduction dans les espaces multilingues”, Sherry SIMON (Université Concordia)

Débatteur : JUNG Hyeyong (Institut d’études rhétoriques de l’Université Korea)

18h20-18h30 : Synthèse et fermeture de YI Yeong-Houn, président du Comité d’organisation du colloque

18h45-21h00 : Banquet de clôture (Bâtiment de commémoration d’Inchon, rez-de-chaussée, salle de réception)

[Dimanche 27 septembre : 09h00-21h00]

09h00-10h00 : Table ronde du Comité d’organisation du colloque avec des participants étrangers à l’Hôtel Holiday-Inn Seongbuk

10h00-18h00 : Excursion dans le quartier traditionnel de Séoul

18h00-21h00 : Soirée d'adieu au restaurant Jirisan à Insa-dong